MIGUEL HERNÁNDEZ Y LA LITERATURA CHICANA

Beatriz Jiménez
University of Arizona

En esta mesa vamos a discutir las posibles líneas de conexión entre la poesía de Miguel Hernández y la literatura chicana. El activismo político de sus autores, la fuerza de sus poemas y algunas de sus experiencias vitales nos sirven de nexo para poder establecer cierta influencia del autor oriolano en los poetas tempranos del Movimiento Chicano. Hablemos por lo tanto de los rasgos más relevantes de estos autores y de los puntos en común que podemos trazar para futuras investigaciones.

Miguel Hernández nació en Orihuela, Alicante en 1910. Estudió en un colegio jesuita hasta que fue requerido por su padre en las labores pastoriles. Desde temprano empezó a entusiasmarse por la poesía leyendo a los clásicos y participando en tertulias literarias. Entabló amistad con el autor Ramón Sijé, literato alicantino, quien le animaba a participar en dichas tertulias donde años después conocería a grandes autores como Vicente Aleixandre o Pablo Neruda.

Al estallar la Guerra Civil Española se alineó ideológicamente con el bando republicano, donde luchó con las armas y con su poesía. La obra de Hernández está fuertemente influenciada por los clásicos que empezó a leer desde muy joven, y de ahí su perfección técnica. Sin embargo, a partir de la guerra su tono se volvió viril y arrebatado, y comenzó a desprender una sinceridad profunda. En esta poesía empleaba abundantes metáforas llenas de fuerza.

Otro aspecto a destacar en su obra poética son las constantes referencias y evocaciones a la vida natural y campestre, debido al tiempo que trabajó pastoreando con su padre. Pero si hay un tema recurrente en sus obras es el amor en todas sus vertientes. Amor, no sólo dedicado a su mujer, Josefina Manresa, sino también amor fraternal cuando se refiere a los amigos, o solidario cuando se refiere al pueblo.

Pese a que su obra más conocida es *El rayo que no cesa* (1936) podemos decir que *Viento del pueblo* (1937) es la obra que más conectaría con el sentimiento de la poesía chicana. Esta obra incluye poemas épicos, poesía

social y política, y es consecuencia directa de la Guerra Civil. En esta poesía el lenguaje se simplifica y se antepone la necesidad de una poesía directa, de urgencia. Lo mismo ocurre con *El hombre acecha* (1939), otra obra en esta misma línea.

También compuso algunas obras durante su estancia en la cárcel desde el final de la guerra hasta su muerte en 1942, víctima de tuberculosis. Entre ellas destaca *Cancionero y romancero de ausencias* (1938-1941), con un lenguaje muy depurado, versos cortos y de gran perfección. Aquí el poeta se rebela contra tanta injusticia y tanta cárcel, y remonta su desesperación cantando el amor por su esposa y su hijo (sus famosas *Nanas de la cebolla*).

LA POESÍA DEL MOVIMIENTO CHICANO

Primer momento: 1848- surgimiento del movimiento

Hay dos hechos históricos que afectan en primer grado la literatura chicana de inicios del movimiento. En primer lugar, la anexión del territorio del norte de México por Estados Unidos en el Tratado de Guadalupe Hidalgo (1848) lo que provoca un gran cambio para muchos de los mexicanos que habitaban ese territorio. La mayoría no abandonan sus tierras y pasan a ser ciudadanos de tercera clase dentro de la sociedad del nuevo país dominante. En segundo lugar, la Revolución Mexicana, que provoca que muchos mexicanos salgan exiliados de su país hacia el país vecino. En ambos casos los mexicanos comienzan a plasmar sus vivencias dentro de un contexto cultural que no es el suyo y, al que en muchos de los casos no consiguen asimilarse. Se refleja entonces en esta literatura una resistencia que se da o bien desde el punto de vista del trabajador, explotado, que critica las condiciones en las que se encuentra, o bien desde el punto de vista del exiliado de la revolución, que en esta época toma fuerza y se posiciona en contra de la asimilación, esperando el día del regreso a su patria.

Si nos enfocamos en la poesía, en este periodo los poemas se convierten en una herramienta fundamental para el surgimiento del movimiento, ya que capta las tensiones socioculturales del momento. Destaca el uso del bilingüismo cada vez más, reflejando una realidad de la comunidad chicana. Estos poemas tempranos son un reclamo de la posición del chicano dentro de la sociedad, por lo que su fuerza se combina con el didactismo y el discurso en el poema. La poesía comienza a ser el medio de comunicación y defensa de las ideas populares de este sector, recogiendo una influencia folclórica proveniente de los corridos mexicanos. La crítica al estado opresor en estos poemas es común, y entre las diferentes quejas encontramos temas como la denuncia del sistema discriminatorio o el orgullo racial.

Si queremos hablar de unas características comunes entre los poemas de estos autores podemos mencionar el uso de gran variedad de estilos, imágenes, modos y tonos, pero siempre al servicio de una poesía combativa paralela al activismo político del movimiento. El lenguaje que utilizan es directo y altamente accesible en vez de lleno de florituras y elevado.

Entre los poetas chicanos de este momento podemos destacar algunos cuyos poemas reflejan algunas de las características más relevantes de la poesía de Miguel Hernández.

Rodolfo Corky Gonzales

Escribe "I am Joaquín, Yo soy Joaquín", un poema épico donde el personaje principal, Joaquín, resiste la asimilación en la sociedad angla y la subyugación a sus fuerzas opresoras. Destaca en este poema también la búsqueda de fuerza en su herencia cultural para continuar la lucha. La resistencia es el tema principal de este poema épico, y llama a los chicanos a unirse en solidaridad a la causa.

Abelardo Lalo Delgado

Mucha de su poesía se caracteriza por una perspectiva militante y crítica de la sociedad dominante y sus valores culturales. Trata de unir a los chicanos (alienados en la sociedad estadounidense) y a los anglos, en un espíritu de armonía y reivindicación.

Ricardo Sánchez

Hace una dura crítica de las injusticias perpetradas por los anglos hacia los chicanos, a quienes hace por unir contra la perpetua subyugación. De Sánchez destaca sobre todo su lenguaje y forma chirriante y sobresaltada, su tono casi irreverente, y sus imágenes chocantes. Es un poco extremo en su perspectiva y a veces indisciplinado en su forma.

Respecto a su experiencia vital, Sánchez, al igual que Hernández, pasó un tiempo en prisión, lo que se ve plasmado en su poesía. Sus poemas en *Canto y grito mi liberación* (1971) trata de la brutalidad y la deshumanización de la vida en prisión y la odisea del poeta para encontrarse a sí mismo en un mundo fragmentado donde reinan la violencia y la deshumanización.

Luis Omar Salinas

La poesía de Salinas se resume en una intensa rabia y sentido de aislamiento dentro de la sociedad anglo. A pesar de no participar como soldado en la guerra de Vietnam Salinas escribe "Death in Vietnam" donde critica cómo el gobierno americano envía desproporcionado número de sus hijos chicanos a morir y ser heridos, mientras que de vuelta en los EEUU sus familias continúan siendo discriminadas.

Puntos en común

Si nos fijamos en las características literarias de la poesía de estos autores, podemos ver ese acercamiento entre la poesía de Miguel Hernández a partir del periodo de guerra, y los poetas chicanos de este primer momento. Estas conexiones surgen de una experiencia vital en la que los autores sufren una situación política desfavorable que les lleva a plasmar en su poesía el dolor, desconsuelo, desacuerdo de la situación que les ha tocado vivir.

En un primer lugar ese tono viril y arrebatado, esa sinceridad profunda de Miguel Hernández de la que hablábamos al comienzo de esta ponencia, se revela también en poemas chicanos como los de Ricardo Sánchez. A pesar de que éste roza lo irreverente, el tono desgarrador de sus poemas se ve también en algunos de los poemas del autor alicantino.

En segundo lugar, el lenguaje directo y simplificado que cede importancia al mensaje político directo se revela en todas estas composiciones. Como ya hemos mencionado, *Viento del pueblo* (1937) de Hernández es la obra que más conectaría con el sentimiento de la poesía chicana. Esta obra incluye poemas épicos, poesía social y política, causa directa de la Guerra Civil. En esta poesía el lenguaje se simplifica y se antepone la necesidad de una poesía directa, de urgencia. Esta característica se conecta con el lenguaje que utilizan los poetas chicanos, directo, altamente accesible, en vez de estar lleno de florituras y elevado, con el fin de transmitir un mensaje claro, de llamada a la lucha y que refleje las injusticias sociales, un mensaje altamente político. "Death in Vietnam" de Salinas sería un ejemplo chicano de esto, con su crítica al gobierno americano hacia la hipocresía de los soldados chicanos y sus familias.

En tercer lugar, el reflejo de una estancia en la cárcel es una experiencia vital que une a Hernández con el poeta chicano Sánchez, por ejemplo, entre otros. En los poemas que ambos autores escriben como consecuencia de este período de sus vidas se rebelan ante la injusticia, dando rienda suelta a su rabia ante las injusticias políticas y sociales causadas principalmente por la guerra.

Pero no solamente debemos centrar las conexiones de estos autores en los temas relacionados con la Guerra Civil, sus causas y efectos, sino que hay otros puntos en común entre estas obras literarias. Las referencias a la naturaleza o el amor son temas que también unen a estos poetas.

Por un lado, las referencias y evocaciones a la vida natural y campestre de Hernández también se contemplan en la poesía chicana, donde la relación entre los autores y la tierra cobra una especial relevancia a partir de la firma del tratado de Guadalupe Hidalgo. Son numerosas las obras, no sólo en poesía, que refieren a la tierra o a sus elementos de diferentes maneras, a veces incluso como un personaje más.

Por otro lado, el tema del amor fraternal en referencia a los amigos, o el amor solidario que reflejan los poemas de Miguel Hernández está latente en la fraternidad a la que apelan los poemas chicanos. Esto se debe a ese deseo de unidad y hermandad entre los chicanos, especialmente cuando se apela a una unidad frente a una sociedad opresora que aísla a los individuos chicanos. Igualmente, los poemas de Hernández que apelan a la causa republicana conectan con este llamamiento a la unidad del pueblo. "I am Joaquín/ Yo soy Joaquín" o la poesía de Lalo Delgado tratan de la resistencia del pueblo como tema principal y hace un llamamiento a los chicanos para unirse en solidaridad a la causa.

Como podemos ver hay varias líneas de investigación que se pueden llevar a cabo para estudiar los puntos de unión entre la poesía de Miguel Hernández y los poetas chicanos, especialmente los de este primer momento que aquí hemos mencionado. Es interesante que se continúe estudiando estas conexiones para ver cómo se establece esta posible influencia de la poesía de Miguel Hernández en los primeros poetas chicanos y hasta dónde llega dicha influencia.

BIBLIOGRAFÍA

DÍEZ RODRÍGUEZ, Miguel, *Antología de la poesía española del siglo XX*, Ed. ISTMO, 1993.

KANELLOS, Nicolás, *En Otra Voz: Antología de Literatura Hispana de los Estados Unidos*, Arte Público Press, 2002.

SÁNCHEZ, Antonio, Mayor, *Miguel Hernández: Antología poética: Guía de lectura y estudio*, Tilde, 2011.

TATUM, Charles M., *Chicano Literature,* Twayne, 1982.

....., *A selected and annotated bibliography of Chicano Studies. Soc. of Spanish and Spanish-American Studies*, 1979.